

Archives Mistral, AD Hérault, 293 J 179.

Correspondance de Mme Germaine WATON de FERRY à Mme Marie RIVIERE (veuve Mistral)

Carte : « *A Dono Frederi Mistral,  
En Felibrige,  
Barcilouna manda si couplimen* ».

Feuillet, une page :

Mandamen de Barcilouna a Mistraou (per las fèstas de soun centenari).

Mèstre, d'aqueù peïs enté lous escabouot's  
Venoun mangiar l'estiou lou peloun de mountagna,  
Te mandèn quauqua rèn, qué, si noun es coucagna  
Senté aquel'er galhard qu'alenoun lous Gavouot's.

Vaqui, oumé de nèou, eilamoun agantaia  
Ent'es lou gus chamous que saouta e s'ésfraia,  
La gencianeta blua, qu'espandida sa flour  
Einan que lou souleù baté din soun miejour.

E veici la manéta, tou rougea din sa peù  
Que la voudrias culhir oumé las dent's, leù-leù,  
Quan la vilhas lusir, espetaclousa fresa,  
Couma n i a lou curat din soun ouort de la gleisa.

La neoù oumé las flours... te pintoun las coulours,  
Mistraou, de la Patria que pouorta la Prouvença,  
Aquila terra d'or qu'oumé ta counceissença  
As chanta din lou tèn's oumé tan de chalour.

Nouostre peïs gavouot eirous de la gran fèsta  
Que te fan aquest' an oumé fouarça « estrambord »,  
Te manda, o beù Mistraou, sa nèou sas flours, soun couor  
Dins aqueù coumplimen façouna a la lèsta.

Barcilouna, lou 12 d'ost 1930.

(Réponse de Mme Mistral envoyée le 20 août).

Essai de traduction :

Envoi de Barcelonnette à Mistral (pour les fêtes de son centenaire)

Maître, de ce pays où les troupeaux viennent manger l'été le gazon de montagne, nous t'envoyons quelque chose qui, s'il n'a pas trop de valeur, sent cet air gaillard que respirent les Gavots.

Voici, avec de la neige attrapée là-haut où est le gueux chamois qui saute et s'effraie, la petite gentiane bleue, qui étale sa fleur avant que le soleil frappe dans son midi.

Et voici la manette, toute rouge dans sa peau, qu'on voudrait cueillir avec les dents, bien vite, quand on la voit briller, fraise extraordinaire, comme en a le curé dans son jardin de l'église.

La neige avec les fleurs... Elles te peignent les couleurs, Mistral, de la Patrie qui porte la Provence, cette terre d'or qu'avec ton savoir tu as chanté dans le temps avec tant de chaleur.

Notre pays gavot, heureux de la grande fête qu'on te fait cette année avec beaucoup d'enthousiasme, t'adresse, ô cher Mistral, sa neige, ses fleurs, son cœur, dans ce compliment fabriqué en vitesse.